

Arlequin Philosope / Pedro Memelsdorff – Kourou

Teksten

Adiosso me de go

Oan bus adiosso da so
adiosso me de go
me loby fo fighty me man
o Amimba me de go na booso
o da so
adiosso me de go.

‘One kiss, goodbye; that's how it is,
goodbye, I'm leaving’
I love to fight like a man
O Amimba I [must] go to the woods
o 'tis so
good-by, I must go.

Één kus, vaarwel, zo is het nu eenmaal,
vaarwel, ik moet gaan.
Ik wil graag vechten als een kerel,
O, Amimba ik moet naar het woud,
O, zo is het,
Vaarwel, ik moet gaan.

Consécration, sur l'Air: Suivons l'Amour

En ce moment notre divin Maître
Bénit du pain, et dit à notre foi :
Voilà mon Corps, Chrétiens, il va renaître ;
Prenez, mangez, en memoire de moi.

In this moment our divine Master
Blesses the bread and speaks to our faith:
Here is my body, Christians, it will resurrect;
Take, eat, in memory of me.

Op dit ogenblik zegent onze goddelijke Meester
het brood en spreekt tot ons geloof:
Dit is mijn lichaam, christenen, het zal opnieuw geboren
worden: Neemt en eet, ter nagedachtenis aan mij.

Offertoire, sur l'Air: Agréable solitude

Je t'offre ce sacrifice
Pour les fideles Chrétiens.
Dieu puissant, sois-leur propice :
Comble-les de tous tes biens.
Je l'offre pour ton Eglise,
Pour mon Pere et pour mon Roi
Pour tous ceux qu'il autorise,
Pour mes maîtres & pour moi.

I offer you this sacrifice
For the faithful Christians.
Mighty God, be propitious to them:
Fill them with all your goodness.
I offer it for your Church,
For my Father and for my King
For all those he authorizes,
For my masters & for me.

Ik bied u deze offergave aan
Voor de gelovige christenen.
Almachtige God, wees hen genadig:
Overlaad hen met uw weldaden.
Ik offer dit voor uw Kerk,
Voor mijn Vader en voor mijn Koning
Voor allen die hij macht geeft,
Voor mijn meesters & voor mijzelf.

Dors, mon enfant

Dors, mon enfant, clos ta paupière.
Tes cris me déchirent le cœur.
Dors, mon enfant, ta pauvre mère
A bien assez de sa douleur.

Lorsque par de douces tendresses
Ton père sçut gagner ma foi,
Il me semblait dans ses caresses
Naïf innocent comme toi.
Je le crus. Où son ses promesses<?>
Il oublie et son fils et moi.

Le cruel, hélas ! il me quitte,
Il me laisse sans nul appui.
Je l'aimai tant avant sa fuite !
Oh ! je l'aime encor au-jourdhui ;
Oui, dans quelques lieux qu'il habite
Mon cœur est toujours avec lui.

Dors, mon enfant...

Sleep my child, close your eyelid.
Your yells tear my heart.
Sleep my child, your poor mother
Has had enough of her pain.

When with his gentle tenderness
Your father could win my trust,
He seemed to me, with his caresses,
Naive and innocent like you.
I believed him. Where are his promises?
He forgets his son and me.

The cruel one, alas! he abandons me,
He leaves me without any support.
I loved him so much before he fled!
Oh, I love him even now;
Yes, wherever he lives
My heart is always with him.

Sleep...

Slaap mijn kind, sluit je ooglid,
Jouw kreten verscheuren mijn hart,
Slaap, mijn kind, je arme moeder
Heeft genoeg aan haar eigen leed.

Toen jouw vader met zachte tederheid
Mijn vertrouwen wist te winnen,
Leek hij mij, in zijn liefkozingen
Onverdorven en onschuldig, zoals jij.
Ik geloofde hem. Waar zijn z'n beloftes?
Hij vergeet zowel zijn zoon als mij.

De wreedaard, helaas! Hij laat mij in de steek.
Hij laat me achter zonder enige hulp.
Ik had hem zó lief vóór hij de benen nam!
Oh, ik bemin hem zelfs nu nog;
Ja, waar hij ook mag verblijven,
Mijn hart is nog altijd bij hem.

Slaap...

Pour nous est fait le plaisir

Pour nous est fait le plaisir ;
Tout enfin nous en assure.
Rien de trop ; sçavoir jouir ?
C'est volupté pure :
Il faut la saisir.
Que l'on gronde,
Que l'on fronde ;
Le bonheur vous en consolera.
Rendez-vous au monde,
Le bonheur vous fixera.

Pleasure is made for us.
Everything assures us of it,
not too much; can you enjoy?
it's pure pleasure,
we must seize it.
Whether someone scolds
or criticize you,
happiness will console you.
Surrender to the world,
happiness will settle you.

Geneugte is voor ons gemaakt
Alles bevestigt dat voor ons.
Niets te veel; kan je genieten?
Het is puur zingenot:
Je moet die beetpakken.
Of men nu sputtert
Of dat men berispt;
Geluk zal je hiervoor troost bieden.
Geef je over aan wereldse zaken,
Geluk zal je deel zijn.

Pour goûter le vrai bonheur,
je sens bien qu'il faut qu'on aime.
Ce monsieur parle à mon cœur
Et mon dédain ne serait qu'une erreur.
Que l'on gronde,
Que l'on fronde :
L'Amour à ses loix nous soumettra.
Ainsi va le monde,
Et toujours de même il ira.
Rendez-vous au monde,
Le bonheur vous fixera.
Que l'on gronde ...

La beauté doit nous charmer :
C'est la loi de la Nature.
Nos cœurs sont faits pour aimer,
En vain la censure
Prétend nous blâmer.
Qu'elle gronde,
Qu'elle fronde,
On aime, et toujours on aimera.
Ainsi va le monde,
Et toujours de même il ira.
Que l'on gronde...

J'avois toujours ignoré
Ce plaisir qu'enfin j'éprouve.
Vous aimez donc ce monsieur,
Mais moi je trouve
Celui-là, moi, à mon gré.
Que l'on gronde
Que l'on fronde,
Je sens que toujours il me plaira ;
Et devant le monde,
Mon amour il m'excusera.
Que l'on gronde...

To taste true happiness
I feel that one must love.
This gentleman speaks to my heart
and my disdain would be but a mistake.
Whether someone scolds
or criticizes you,
Love will submit all of us to its laws.
So goes the world
and will always go.
Surrender to the world
happiness will settle you.
Whether someone scolds ...

Beauty must charm us,
it's the law of Nature.
Our hearts are made to love,
in vain censure
pretends to blame us.
Whether it scolds
or criticizes you,
you love and always will.
So goes the world
and always will.
Whether someone scolds ...

I had always ignored
this pleasure that I finally feel.
You like that gentleman,
but for me I find
this one suits me.
Whether someone scolds
or criticizes,
I feel that he will always please me
and in front of the world
my love will excuse me.
Whether someone scolds ...

Om het ware geluk te smaken
Moet je liefhebben, dat voel ik best.
Deze heer spreekt tot mijn hart
En hem weigeren zou een vergissing zijn.
Of men nu sputtert
Of berispt:
Amor zal ons onderwerpen aan zijn wetten.
Zo gaat dat nu eenmaal,
En zal het altijd gaan.
Geef je over aan wereldse zaken,
Geluk zal je deel zijn.
Of men nu sputtert....

Schoonheid moet ons bekoren,
Dat is de wet der natuur.
Onze harten zijn gemaakt om te beminnen,
Vergeefs pretendeert het toezicht
Ons te veroordelen.
Of dat toezicht nu sputtert
Of berispt,
De mens bemint en zal altijd liefhebben.
Zo is het nu eenmaal
En zal het altijd zijn.
Of men nu sputtert....

Ik had nooit het genot gekend
Dat ik nu eindelijk voel.
U houdt dus van die mijnheer,
Maar ik vind
Die man daar naar mijn smaak.
Of men nu sputtert
Of berispt;
Ik voel dat hij mij altijd zal behagen.
En tegenover iedereen
Zal hij mij mijn liefde vergeven
Of men nu sputtert

Notre ouvrage est imparfait,
J'appréhende la critique.
Comme souvent signalé,
Un censeur caustique
Condamne tout net.
Qu'il nous gronde,
Qu'il nous fronde,
Notre pauvre auteur s'affligera,
Mais s'il vient du monde
Ce bonheur le consolera.
Que l'on gronde...

Our work is imperfect,
I learn the criticism.
It has often been said:
a caustic censor
condemns outright.
Whether he scolds
or criticizes us,
our poor author will sorrow,
but if he comes from high society,
this pleasure will console him.
Whether someone scolds ...

Ons werk is niet volmaakt,
Ik vrees de kritiek.
Er is al vaak opgemerkt
Dat een bijtend criticus
rechtuit veroordeelt.
Hij mag sputteren tegen ons
Hij mag ons laken,
Onze arme schrijver zal bedroefd worden,
Maar als deze een man van de wereld is
Zal dit geluk hem troosten.
Of men nu sputtert...

Dies irae; Lacrymosa

Dies iræ, dies illa,
Solvat sæclum in favilla:
Teste David cum Sibylla.

The day of wrath, that day,
will dissolve the world in ashes:
as testified by David with the Sibyl.

Dag van toorn, beruchte dag
die de wereld tot as zal verteren,
naar de getuigenis van David en de Sybille.

Lacrymosa dies illa,
Qua resurget ex favilla.

Tearful that day,
on which from glowing embers [He] will arise.

Tranenrijk is die dag,
waarop de schuldige mens uit het stof zal herrijzen

Memor erit; Intellectus; Gloria Patri

Memor erit in saeculum
testamenti sui.
Virtutem operum suorum annuntiabit populo Suo.

He will be forever mindful
of his agreement.
To His people he will show the power of his works.

Hij gaf voedsel aan wie hem vrezen,
eeuwig gedenkt hij zijn verbond.
Hij toonde zijn volk de kracht van zijn daden.

Intellectus bonus omnibus
facientibus eum:
laudatio ejus manet in saeculum saeculi.

A good understanding have all they
that do after [the fear of the Lord].
His praise endureth for ever.

Het begin van wijsheid is ontzag voor de Heer,
wie leeft naar zijn wet, getuigt van goed inzicht. Zijn roem
houdt stand, voor altijd.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit,
Both now and always,
and unto the ages of ages. Amen.

Lof aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin, nu en altijd
en tot in eeuwigheid. Amen.